

YOUNG SCHOLARS ON THEORETICAL AND APPLIED LINGUISTICS: RESEARCH PROJECTS

Maria Wysocka
Dagmara Gałajda
Paweł Zakrajewski
Artur Kijak



**Young Scholars
on Theoretical
and Applied Linguistics:
Research Projects**

**Young Scholars
on Theoretical
and Applied Linguistics:
Research Projects**

Editors

Maria Wysocka
Dagmara Gałajda
Paweł Zakrajewski
Artur Kijak

Recenzent

dr hab. Piotr Mamet, prof. AJD

Redaktor Oficyny Wydawniczej „Humanitas”

Danuta Dziewięcka

Projekt okładki

Bartłomiej Dudek

Copyright by

Oficina Wydawnicza „Humanitas”

ul. Kilińskiego 43

41-200 Sosnowiec

tel.: 32 363 12 25

e-mail: wydawnictwo@humanitas.edu.pl

dystribucja@humanitas.edu.pl

ISBN: 978-83-65682-46-8

Sosnowiec 2016

List Contents

Preface	7
----------------------	----------

Part I. Focus: Discourse Studies

Milena Adaszek-Waliszczak

Some Remarks on the Language of Success – A Study of Selected Success Texts	11
---	----

Agnieszka Cierpich

Hipsters and Coffee Houses in the Post-Modern Times – Polish Fashionistas Influenced by English	23
--	----

Joanna Sycz-Opoń

Application of Plain English Guidelines to Polish Writing – A Case Study	35
--	----

Julita Woźniak and Paulina Królikowska

A Polish Migrant in the United Kingdom. The Phenomenon of Migration in Linguistic Research with the Example of Discursive Representations of Polish Migrants in the British Press.....	53
--	----

Part II. Focus: Translation Studies

Katarzyna Bańka

Speech Acts: Expressives. The Ambiguity of Chinese-Polish Translation Performed by University Students of Chinese Translation Program in Poland.....	71
---	----

Łukasz Matuszyk

Between the Original and a Translation: The Possibilities of Translating Poetry	81
---	----

Damian Pisarski

(Re)discovering the Identity of Slavs in the 20 th Century: an Attempt to Analyse the Original Text and the Translation of Proglas	95
--	----

Ewa Konieczny

Light Verb Constructions in English-Polish Translation	105
--	-----

Piotr Wielecki

Anna Wierzbicka's Natural Semantic Metalanguage. A New Approach towards Lexicography and Translation	121
---	-----

Monika Zasowska

Senses and Expressions of Sensory Experience in English Binomials	133
---	-----

Part III. Focus: Applied Linguistics

Dorota Tutka
Foreign language teachers' priorities in developing learners' speaking skills 151

Magdalena Walenta
Interlanguage Stretching. Processing form through Meaningful Input..... 171

Preface

The present volume is a collection of twelve papers, which have been prepared by thirteen young scholars, whose scientific activities are oriented towards broadly understood theoretical and applied linguistics.

Yet, first, it is necessary to explain the term *young scholar*, which appears in the title of the volume. Therefore, by the term *young scholar* is meant a person who has already been involved in his/her PhD studies in the field of linguistics, or has already obtained the degree of PhD in linguistics. That is why, the explanation of the term simultaneously advocates the second part of the title i.e. *research projects*. All the articles which are presented in this volume grew out of the scientific interests of the authors and present the results of the linguistic research which, on the one hand, reflects the authors' specialization in the area of linguistics and, on the other, demonstrates different directions of the development of contemporary linguistic studies in Poland, as the authors of the contributions represent different research centers throughout the country.

The book has been divided into three main parts. The first part, *Focus on discourse studies*, brings together four contributions. Milena Adaszek-Waliszczak deals with the issue of the language of success. In her paper, the author is trying to deliver a broad characteristics of the language of success and, at the same time, attempting to answer the question whether the language of success can be treated as a separate kind of language analogically to the language of politics, the language of advertisement. Agnieszka Cierpich investigates certain linguistic behaviours which are typical of the given subculture, namely hipsters. As a result of the conducted research, the scholar deals with the observations she has made upon the tendency of using English words and expressions in everyday communication by Poles. Subsequently, Joanna Sycz-Opoń elaborates on the application of Plain English guidelines to the text written in Polish. The first part of the paper centers on the description of plain language movement in Poland and abroad. The part is followed by the presentation of the author's research of the practical application of plain English guidelines to a selected sample of a Polish text: the manual of a digital decoder. Finally, Julita Woźniak and Paulina Królikowska's paper presents a case study of creating discursive representations of Polish migrants in selected titles of the British press.

The second part, *Focus on translation studies*, is made up of six papers the authors of which investigate selected phenomena which are characteristic of translation and comparative linguistic studies. Katarzyna Bańka opens the second part of the volume with the paper on the ambiguity and translational errors that occur in the rendering of certain Chinese texts and phrases into Polish. The results which are demonstrated in the paper have been drawn from the research which was conducted among university students of a Chinese translation programme in Poland. Using practical examples of translated texts of the poetry of T.S. Eliot, Łukasz Matuszyk's paper investigates theoretical texts on trans-

lation, focusing on the distinction between the Original and a translation which is supposed to work as a binary opposition parallel to the differentiation between sanctity and infidelity, brought to the extent of translation being viewed as a profanation of the Original. The paper is followed by the contribution by Damian Pisarski, who attempts to (re)discover the identity of Slavs in the XXth century. For the purpose of the study, the author analysis the historical text of *Proglas* (Eng. *Foreword*), which is the foreword to the Old Church Slavonic translation of the four Gospels. Ewa Konieczny's focuses on the comparison of English and Polish light verb constructions. As the author states it might be viewed as a bridge between theoretical linguistics and translation studies. Piotr Wielecki presents his reflections on Anna Wierzbicka's studies on Natural Semantic Metalanguage (NSM) which enables comparing words with their alleged cross-linguistic equivalents and precisely identifying ,semantic differences between them. According to the author, NSM opens a possibility of compiling the dictionaries of grammar: a handy devices for linguists and translators. The second part of the volume closes with the paper by Monika Zasowska in which the author examines selected English binomials which relate to the senses and expressions of a sensory experience recorded in *Oxford English Dictionary* and *Corpus of Contemporary American English (COCA)*.

The third part, *Focus on applied linguistics*, consists of two papers which are devoted to the field of teaching English as a foreign language. Dorota Tutka presents the results of a pilot study which involved interviews with English teachers about their priorities in developing learners' speaking skills; while Magdalena Walenta explores the possibility of teaching grammatical forms through the processing of content-based input, as a possible means of helping learners stretch the limits of their grammar, *without* compromising the content-oriented, communicative focus of the lesson.

We believe that all the papers which are included in the volume will serve a number of purposes. First of all, the contributions not only reflect the current state of affairs in the field of both theoretical and applied linguistics, but they also demonstrate the tendencies of contemporary research in the field. What is more, the authors of the papers are *young scholars*, who, at the beginning of their scientific career, decided to prepare original research projects and share them with a broad audience of readers. Secondly, we would like to highlight the interdisciplinary nature of the presented papers, which proves the immense scope of linguistic studies in Poland. Finally, we believe that the papers will serve as a foundation and source of inspiration for further research and investigation of the area of theoretical and applied linguistics.

Maria Wysocka
Dagmara Gałajda
Paweł Zakrajewski
Artur Kijak

Part I

Focus: Discourse Studies